

# L'image de la Suisse dans le vitrail 1900 = Die Schweiz auf Glasbildern um 1900

Autor(en): **Michel, Pierre-Frank**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 12: **Glas = Le verre = Vetro = Glass**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774509>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*Thun, Hotel Beau-Rivage*

37

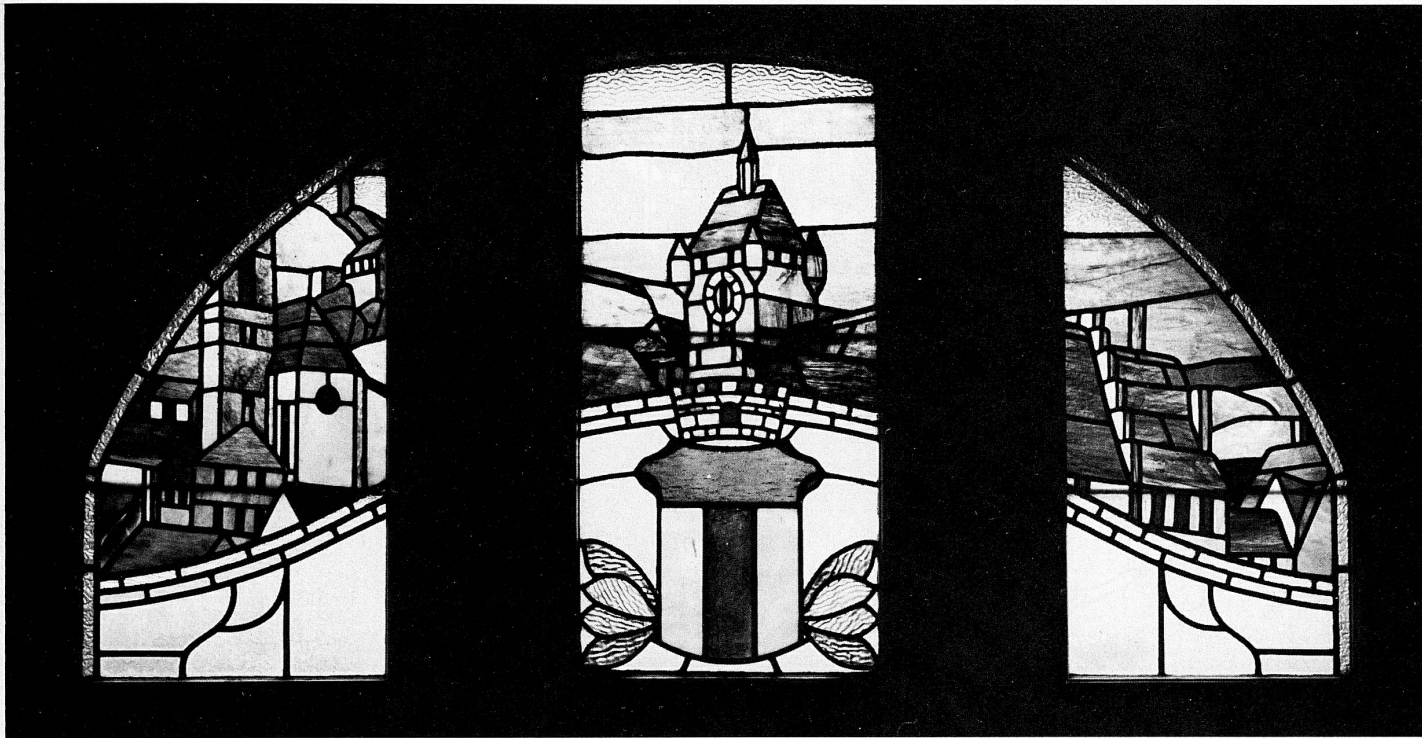
*Das Glasfenster im kleinen Salon gibt in Grisaillemalerei den Blick wieder über die Stadt gegen Niesen und Berner Alpen*

*Petit salon. Vue de la ville en direction du Niesen et des Alpes bernoises. Traitement à la grisaille avec rehauts de jaune d'argent*

*Nel piccolo salone, la vetrata eseguita con pittura grisaille raffigura una veduta della città in direzione del Niesen e delle Alpi bernesi*

*The window in the small lounge reproduces the view over the town towards Niesen and Bernese Alps in grisaille heightened with yellow stain*





Rieden bei Baden AG, Landstrasse 1

Ehemaliges Direktionsbüro einer grossen metallurgischen Unternehmung. Historische Gebäude von Baden umrahmen das Stadtwappen

Ancien bureau du directeur d'une grande entreprise métallurgique. Les principaux édifices historiques de Baden encadrent les armoiries de la ville

Ex officio della direzione di una grande società metallurgica. Lo stemma della città è contornato dagli edifici storici di Baden

Former manager's office of a big metallurgical works. Baden's historic buildings surround the municipal coat of arms

38

## L'image de la Suisse dans le vitrail 1900

La Suisse possède aujourd'hui encore une intéressante collection de vitraux profanes 1900. Cette production artistique et artisanale est liée à l'essor de l'industrie du bâtiment entre 1890 et 1910. Ces vitraux se recensent particulièrement dans les villes industrielles et les centres touristiques de développement récent. Ils apparaissent dans tous les types de bâtiments, villas, locatifs résidentiels, édifices publics, grands magasins, hôtels, brasseries et cafés. Le secteur hôtelier avec ses luxueux palaces et ses établissements de séjour et de cure en est le principal commanditaire. Les peintres verriers, créateurs originaux ou simples artisans travaillant d'après catalogues viennent pour la plupart de l'étranger. En 1905, cette industrie occupe près de trois cents personnes. La ville de Lausanne compte à elle seule en 1907 huit ateliers différents.

Le vitrail offre d'innombrables possibilités d'application décorative, il trouve partout sa place dans la construction: fenêtres de cage d'escalier, de bow-window, de salle à manger, de salle d'eau, cloison de séparation entre

Glasmalerei in der Halle einer Villa. Für die Darstellung von Limmatquai, Wasserkirche und Grossmünster von Zürich wurde opalisierendes amerikanisches Glas verwendet

Vitrail ornant le hall d'une villa. Illustration de l'emploi judicieux des verres américains pour le rendu des quais de la Limmat, de la Wasserkirche et du Grossmünster de Zurich



Zürich, Klausstrasse 26  
Atelier Ernst Wehrli, Zürich-Riesbach, 1908

39

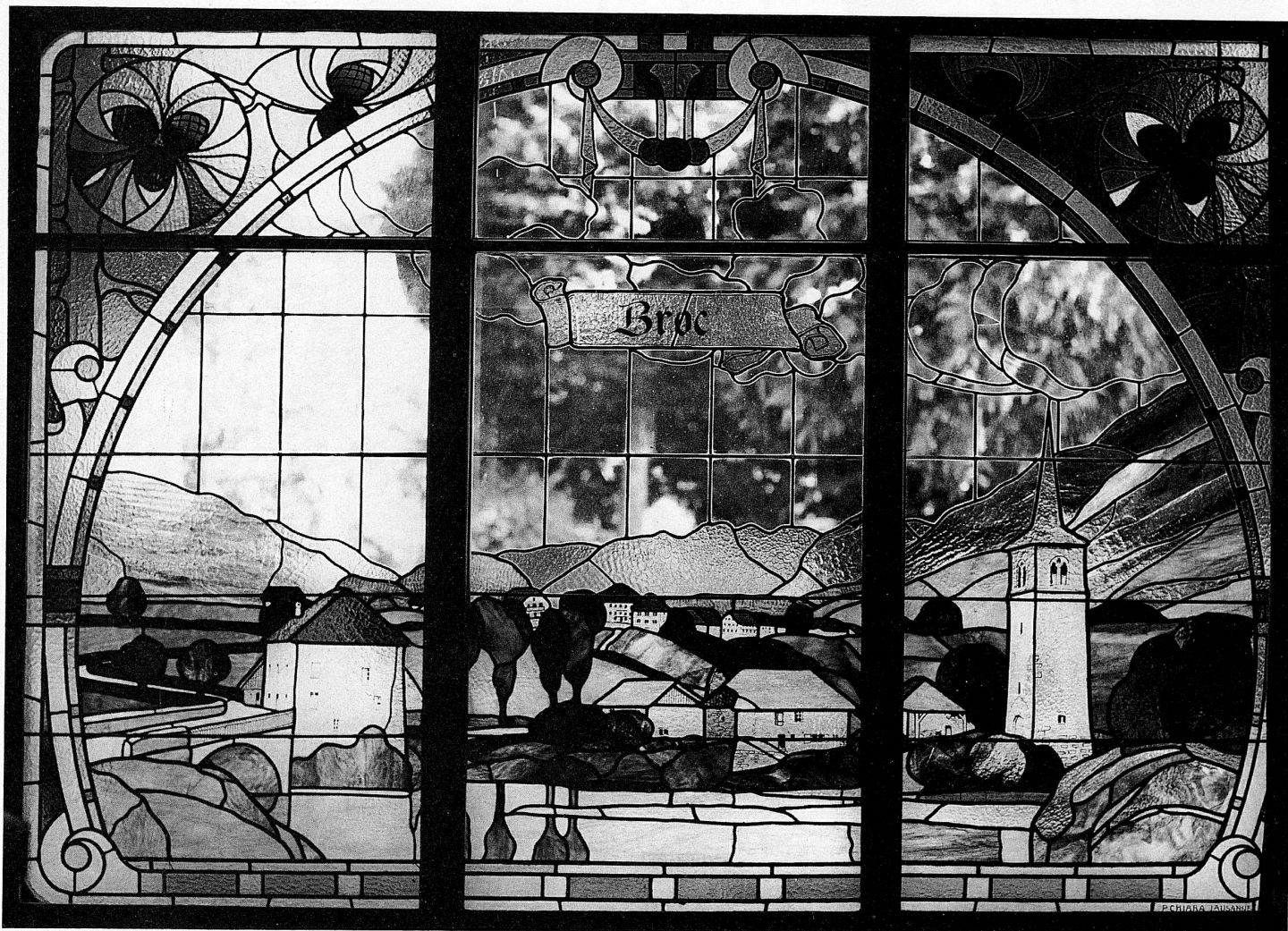
deux pièces ou vitrail coupole; il contribue à créer une ambiance intimiste dans les pièces qu'il éclaire. La majorité des ensembles dénotent l'influence thématique et stylistique de l'Art nouveau ou modern style. Fleurs aux tiges rampantes courant sur le pourtour d'une baie, motifs animaliers, motifs d'inspiration japonaise, ornementation géométrique, imagerie du conte et allégories coexistent avec des compositions plus traditionnelles telles qu'ornements rococo ou bannerets aux fières attitudes guerrières.

A cet important répertoire thématique, il faut ajouter des vues typiques de la Suisse. Ces ensembles souvent placés dans des lieux publics ou semi-publics sont fréquemment regroupés en suite ou série. Dans les restaurants et cafés, le sujet est parfois en rapport avec le nom de l'établissement. Dans un ancien café-glacier de Saint-Gall, le client pouvait admirer, ornant les baies, des médaillons présentant entre autres le sommet du Säntis (49), le Munot de Schaffhouse et le village de Morcote. Dans ce cas, le

Vetrata nell'atrio di una villa. Il quai della Limmat, la Wasserkirche e la cattedrale di Zurigo sono stati riprodotti su vetro americano opalizzato

Stained glass in the entrance hall of a villa. American opalescent glass was used for this rendering of the Limmatquai with Wasserkirche and Grossmünster in Zurich

25



40

*Bulle, Café à la Viennoise*

vitrail devient promoteur d'un site et invite à la visite du pays. Pour leur villa ou leur appartement, les particuliers sont aussi amateurs de ce type de vitraux, que ce soit pour faire l'apologie de leur lieu de résidence ou pour conserver le souvenir de leur commune d'origine. Souvent les vues sont combinées avec les armoiries de la cité.

La technique du vitrail cloisonné oblige les verriers à synthétiser leur composition en se limitant à la figuration de quelques bâtiments ou d'un monument isolé représentatif de l'endroit. Les verriers du début du siècle ont déployé de véritables prouesses techniques, ils ont su recourir au large éventail de matériaux que leur offrait l'industrie du verre. Ils font ainsi un large emploi du verre américain ou verre opalescent. Mis au point par John La Farge et Louis Comfort Tiffany dans les années 1870, ce verre aux reflets diaprés et marbrés permet de par sa texture tourmentée d'imiter certaines matières et dispense de recourir à l'élément peint. De plus, en éclairage direct ce verre réfléchit une partie de la lumière incidente et confère au cloisonné l'aspect d'une mosaïque, le vitrail est alors lisible des deux côtés. Les peintres verriers ont rendu aussi hommage à leurs confrères des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles en créant des vitraux peints. Le souci de réalisme exige alors l'utilisation massive des émaux, de la grisaille ou du jaune d'ar-

gent et conduit le peintre verrier à faire œuvre de miniaturiste.

Chanté par lord Byron, Jean-Jacques Rousseau et d'autres poètes encore, la région lémanique du Haut-Lac – ses rives, ses monuments, son vignoble et son cirque de montagnes – a toujours été un lieu d'émotion, d'émerveillement et de repos pour de nombres générations. Les représentations picturales, graphiques et photographiques du site sont innombrables. Traité en vitrail, le motif stéréotypé du Château de Chillon avec en arrière-fond les Dents-du-Midi a été recensé plusieurs fois en Suisse (46–48). Chaque représentation a son caractère propre: paysage héroïsé en un site sublime, paysage suggérant l'univers du conte, paysage anecdotique évoqué par la présence d'une barque pontée à voiles latines. Les métamorphoses du site sont nombreuses. Dans un recueil de modèles décoratifs, publié à Stuttgart en 1910, une des planches intitulée «lacs intérieurs» comprend plusieurs illustrations; outre une barque rappelant celle en usage sur le Léman, deux vues sont directement inspirées du Château de Chillon et du Château du Châtelard au-dessus de Montreux, cependant, aucune légende ne précise la localisation. Ainsi diffusé, dans un répertoire de modèles destiné aux peintres décorateurs, graphistes et verriers de tout pays, le site perd son identité

pour s'universaliser dans la notion même du lac. Le bassin lémanique parvient également à la représentation dans le vitrail 1900 au travers de motifs régionaux: voiles, mouettes, grappes de raisin et feuilles de vigne, scène de vendange même.

L'image de la Suisse telle qu'elle apparaît dans le vitrail 1900 est le plus souvent celle d'une Suisse idyllique ou rurale peu touchée par les bouleversements de l'industrialisation et de l'urbanisation. Son imagerie est proche de celle que véhiculent les vignettes et les affiches touristiques de l'époque. Cette Suisse pittoresque et traditionnelle semble être ainsi le refuge imaginaire et illusoire d'une société, d'un pays pourtant déjà en pleine mutation. Il est donc piquant de constater que parmi la production des vitraux 1900, ce sont ces vitraux-là qui ont été le plus volontiers conservés (90% du corpus total a été détruit au cours des soixante dernières années): en effet, ces vitraux présentent une vision pittoresque et non conflictuelle conforme à celle que le pays veut offrir de lui-même.

*Pierre-Frank Michel*





Atelier Pierre Chiara, Lausanne

41

Die Glasmalerei erfüllt die doppelte Aufgabe der Plakatierung nach aussen (42) wie der Innendekoration. Dargestellt sind zwei Orte des Greyerzerlandes

La vetrata ha una doppia funzione: verso l'esterno (42) serve ad attirare l'attenzione degli avventori, all'interno è un elemento decorativo. Rappresentazione di due località della Gruyère

Vitrail ayant fonction de devanture (42) et de décoration intérieure. Représentation de deux bourgs de l'ancien comté de Gruyère

Stained glass here serves two purposes: it advertises the café to the outside (42) and decorates the inside. Two small towns in Gruyère are depicted

42







43 Lausanne, Taverne vaudoise  
Atelier Pierre Chiara, Lausanne

## Die Schweiz auf Glasbildern um 1900

Noch heute existieren in der Schweiz zahlreiche interessante weltliche Jugendstilglasfenster. Sie stammen aus Werkstätten von Künstlern und Kunsthandwerkern und sind zu einer Zeit entstanden, als die Bauindustrie zwischen 1890 und 1910 eine neue Blütezeit erlebte. Bewundern kann man sie vor allem in neueren Industriestädten und Fremdenverkehrszentren. Dort schmückten sie die verschiedenartigsten Gebäude wie Villen, Mietshäuser, öffentliche Gebäude, Warenhäuser, Hotels, Bierstuben und Wirts-

43 Weinlese im Lavaux bei St-Saphorin. Das Fenster hat die Doppelfunktion eines Wirtshausschildes nach aussen, eines Wandgemäldes nach innen. Ein meisterhaftes Beispiel der an die Emailtechnik erinnernden Gestaltung mit fest umrissenen Formen

44 Sonnenuntergang über dem Genfersee, ausschliesslich in amerikanischem Glas

45 Das nach einem alten Stich gemalte Medaillon zeigt das Schloss von Lausanne und die 1890 abgebrochene Porte Saint-Maire

46 Diese Supraporte der Eingangstüre zu einem Mietshaus ist ein eindrückliches Beispiel für die Anwendung von opalisierendem Glas

47 Die Darstellung des Schlosses Chillon auf einem Fenster im Festsaal wird bereichert durch eine Genferseebarke, wie sie um die Jahrhundertwende zum Transport von Baumaterial diente. Ursprünglich schmückte dieses Fenster eine Schiebetüre in einer Wohnung in Vevey

48 Schloss Chillon als Inbegriff einer Schweizer Landschaft hat internationale Verbreitung gefunden – wenn auch seitenverkehrt

43 Scène de vendanges dans le Lavaux près de St-Saphorin. Vitrail à double fonction d'enseigne côté rue et de tableau côté salle à boire. Exemple magistral du synthétisme décoratif qu'offre l'art du vitrail

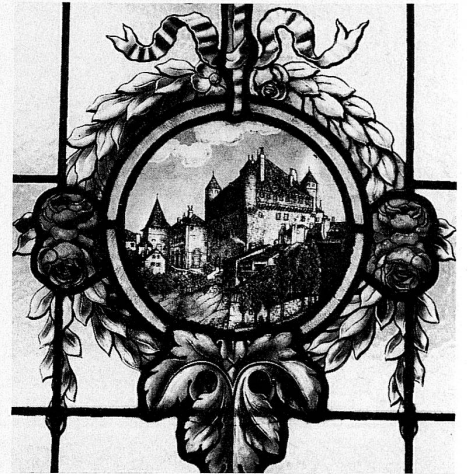
44 Coucher de soleil sur le Léman traité exclusivement en verre américain

45 Porte et château Saint-Maire vus du quartier de la Barre à Lausanne. Médaillon peint exécuté d'après une ancienne gravure. La porte Saint-Maire fut démolie en 1890

46 Imposte surmontant la porte d'entrée d'un immeuble locatif. Saisissante démonstration des possibilités décoratives du verre opalescent

47 Représentation anecdotique du Château de Chillon dans la salle des fêtes. Au premier plan, type de barque en usage sur le Léman au tournant du siècle. Elle servait au transport des matériaux de construction. A l'origine, ce vitrail ornait une porte coulissante d'un appartement résidentiel de Vevey

48 Diffusion internationale de l'image d'un site réputé



45

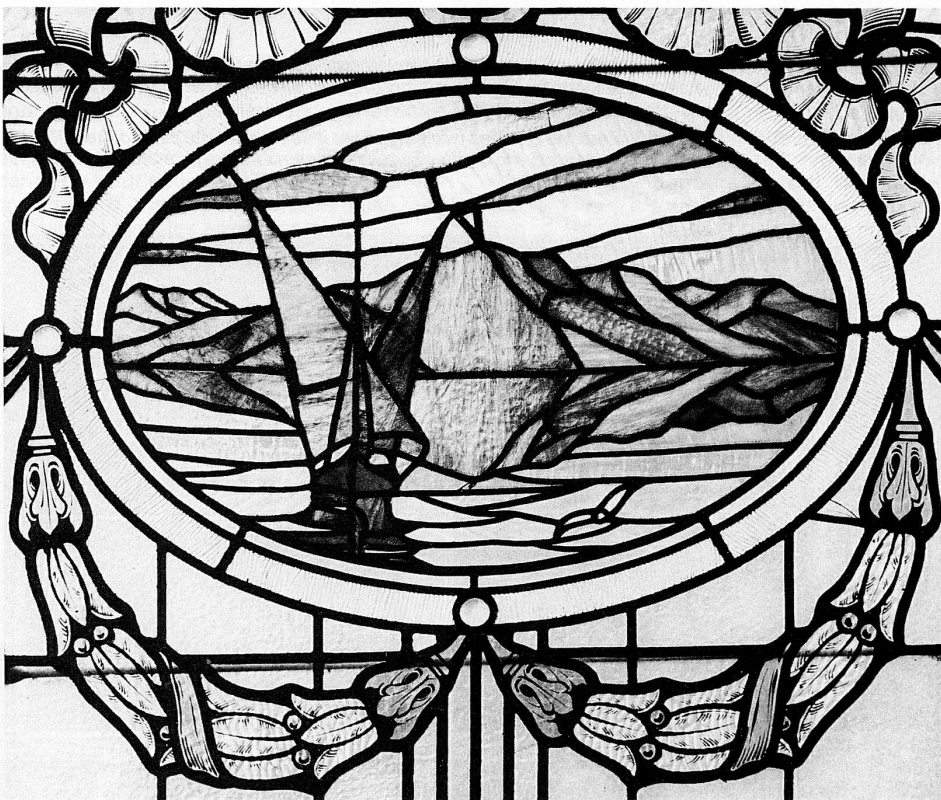
Lausanne, chemin de Villard 21  
Atelier Guignard et Schmit, Lausanne, 1906

häuser. Die meisten sind in den luxuriösen Palasthotels und Kuranstalten zu finden. Die Kunstglaser, eigenständige Künstler oder einfache Handwerker, die nach Musterbüchern arbeiteten, kamen meistens aus dem Ausland. 1905 beschäftigte dieser Industriezweig nahezu 300 Personen. Allein in Lausanne zählte man 1907 acht verschiedene Ateliers.

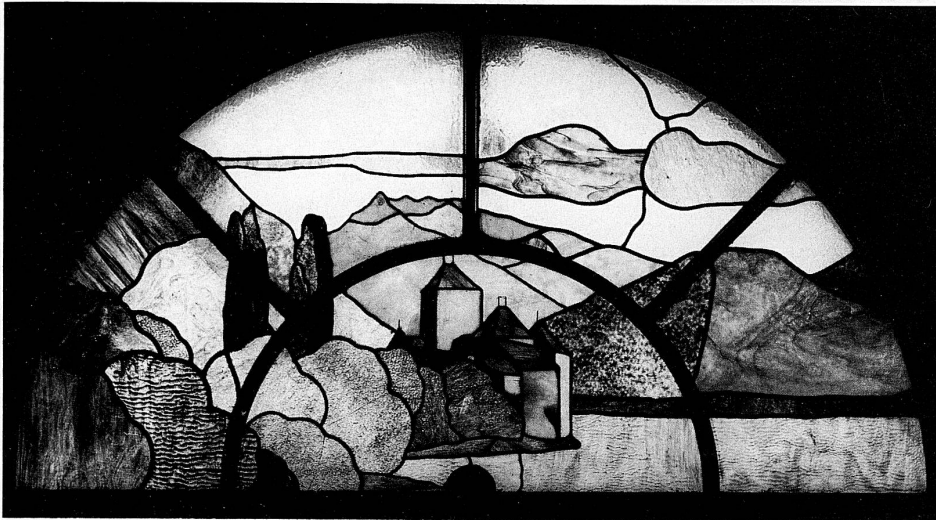
Das farbige Glasfenster ist ein vielfach verwendbarer Schmuck und findet überall im Gebäude seinen Platz: als Treppenhausefenster, als Erkerfenster, im Esszimmer, im Badezimmer, als Trennungsscheibe zwischen zwei Räumen oder als Glaskuppel; es trägt dazu bei, den Räumen eine intime Atmosphäre zu verleihen. Die meisten dieser Fensterserien weisen in thematischer und stilistischer Hinsicht den Einfluss des Jugendstils oder «modern style» auf. Blütenranken, welche die Scheibe einrahmen, Tiermotive, japanisch inspirierte Sujets, geometrische Ornamentik, Märchenbilder und Allegorien erscheinen zusammen mit traditionelleren Kompositionen, wie zum Beispiel Rokoko-Ornamenten oder Bannerträgern in stolzer, kriegerischer Haltung.

Zu diesem reichen thematischen Repertoire

Genève, Café de la Mouette  
44 Atelier G. Jourdin, Genève







43 La vendemmia nella regione del Lavaux presso St-Saphorin. Vetrata con doppia funzione; di insegna della locanda verso l'esterno e di quadro all'interno del locale.

44 Tramonto sul lago Lemano, eseguito esclusivamente in vetro americano

45 Il medaglione, dipinto sul modello di un'antica incisione, mostra il castello di Losanna e la Porte Saint-Maire che fu demolita nel 1890

46 Questa sovrapporta che orna l'entrata di un immobile locativo è un esempio particolarmente significativo delle possibilità decorative offerte dal vetro opalizzato

47 L'immagine del castello di Chillon, su una finestra del salone delle feste, è completata da un barcone del genere impiegato all'inizio del secolo per il trasporto del materiale da costruzione sul lago Lemano. In origine la vetrata ornava una porta scorrevole di una residenza di Vevey

48 Il castello di Chillon ha trovato diffusione internazionale quale caratteristica immagine del paesaggio svizzero

43 The grape harvest near St. Saphorin in the Lavaux region. The window serves as an inn sign to the outside, as a mural in the interior. A masterly example of the use of the cloisonné effect in stained glass, a form of treatment with strong outlines reminiscent of enamel painting

44 Sunset on the Lake of Geneva, all in American glass

45 The medallion, a copy of an old engraving, shows Lausanne Castle and the Porte Saint-Maire, a town gate that was demolished in 1890

46 Fanlight above the entrance to a block of flats, a striking example of the decorative possibilities of opalescent glass

47 The rendering of the Castle of Chillon on a window in the banquet hall is enriched by a boat of a type used on the Lake of Geneva up to the end of last century for the transport of building materials. The panel originally adorned a sliding door in an apartment in Vevey

48 The Castle of Chillon has gained international fame as a symbol of Switzerland—even if it is here seen in reverse

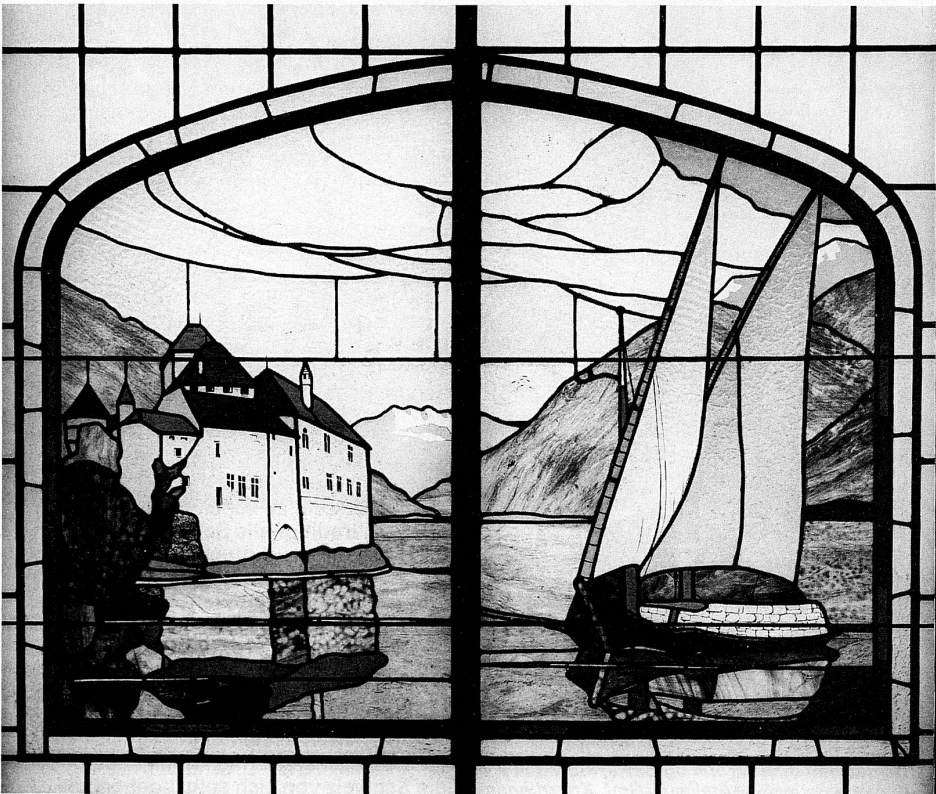
46 Lausanne, chemin du Funiculaire 6  
Atelier Eduard Diekmann, Lausanne, 1903

kommen typische Ansichten der Schweiz hinzu. Als Fensterreihen oder -serien finden sie sich oft an öffentlichen oder halböffentlichen Orten. In Restaurants und Wirtschaftshäusern hängt das Thema der Glasbilder zuweilen mit dem Namen des Hauses zusammen. In einem ehemaligen Café in St.Gallen schmückten Medaillonfenster die Glasscheiben, auf denen der Kunde unter anderem den Gipfel des Säntis (49), den Munot von Schaffhausen und das Dorf Morcote bewundern konnte. In diesem Fall wirkt das Glasfenster für eine Sehenswürdigkeit und lädt zur Besichtigung des Landes ein. Auch Privatleute lieben diese Art Glasbilder als Schmuck für ihre Villen oder Wohnungen, sei es, um ihren Wohnort zur Geltung zu bringen oder um das Andenken an ihre Heimatstadt zu bewahren. Oft sind diese An-



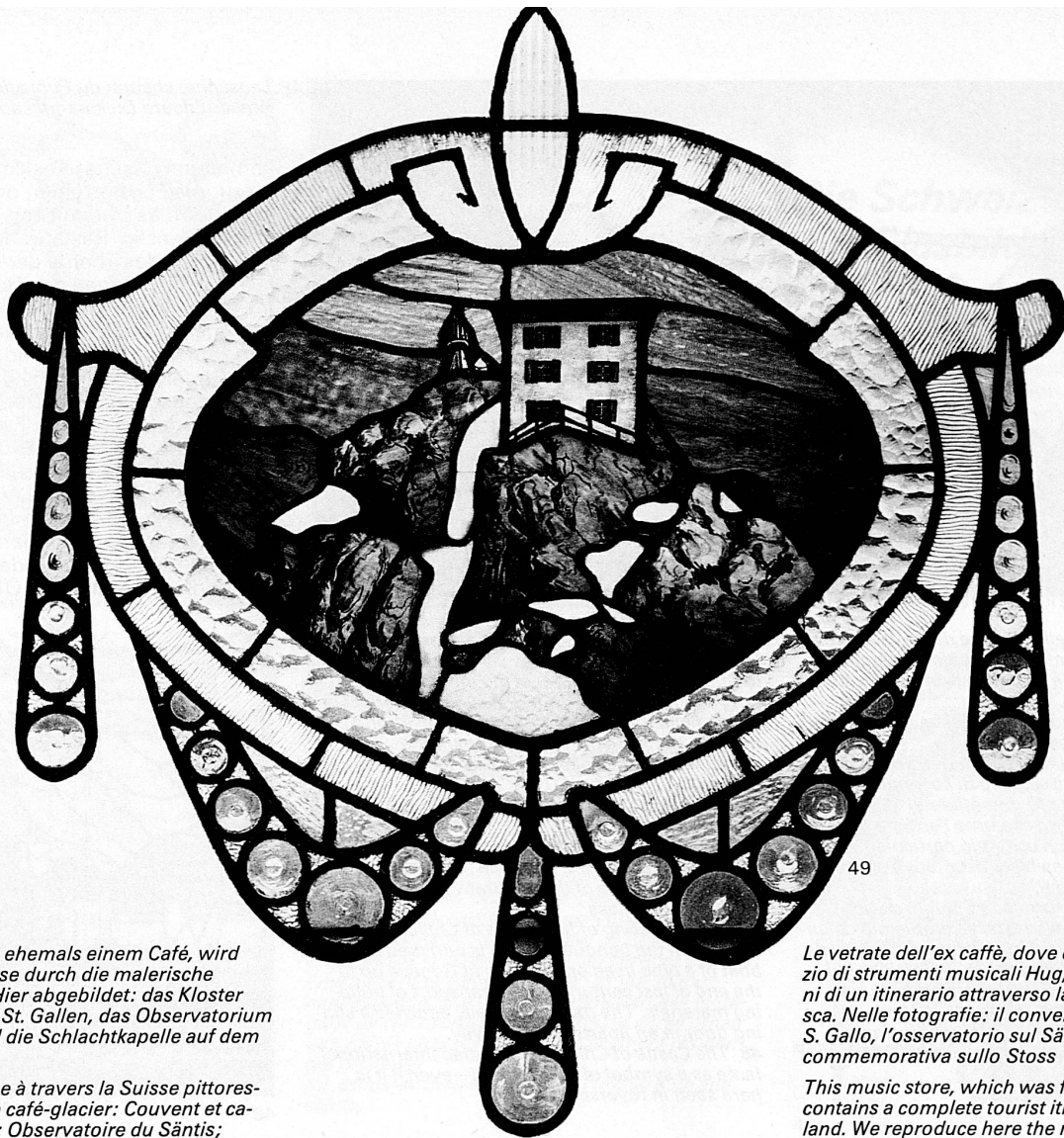
48

Lodz (Polen), Hotel Savoy



sichten mit den Stadtwappen kombiniert. Die Technik der Kunstverglasung zwingt die Glashandwerker dazu, ihre Kompositionen zu vereinfachen und sich auf die Darstellung einiger Gebäude oder eines einzelnen, für den Ort typischen Bauwerkes zu beschränken. Die Kunstglaser vollbringen am Anfang des Jahrhunderts in technischer Hinsicht wahre Wunder, indem sie die grosse Auswahl an Material, die ihnen die Glasindustrie anbietet, geschickt zu nutzen wissen. So kommt das sogenannte amerikanische Glas oder Opalescentglas viel zur Verwendung. Dieses von John La Farge und Louis Comfort Tiffany in den Jahren 1870 bis 1880 entwickelte Glas, das in allen Farben schillert und an Marmor erinnert, ermöglicht durch seine unregelmässige Struktur verschiedene Materialien nachzuahmen und macht Bemalen überflüssig. Ausserdem reflektiert dieses Glas einen Teil des einfallenden Lichts, so dass die Kunstverglasung bei direkter Beleuchtung wie ein Mosaik erscheint; das Motiv des Glasbildes ist damit von beiden Seiten sichtbar. Die Kunstglaser halten aber auch die Kunst ihrer Kollegen des 16. und 17. Jahrhunderts in Ehren und schaffen gemalte Glasfenster. Sie verwenden

Lausanne, Casino de Montbenon  
47 Atelier Pierre Chiara, Lausanne, 1905



49

*Im Musikhaus Hug, ehemals einem Café, wird eine ganze Rundreise durch die malerische Schweiz geboten. Hier abgebildet: das Kloster und die Kathedrale St. Gallen, das Observatorium auf dem Säntis und die Schlachtkapelle auf dem Stoss*

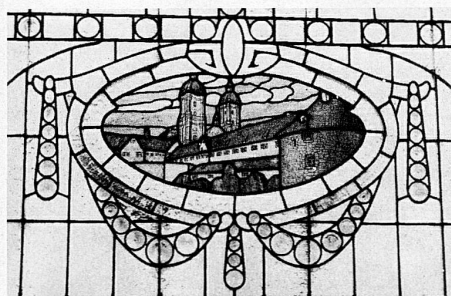
*Itinéraire touristique à travers la Suisse pittoresque dans un ancien café-glacier: Couvent et cathédrale de St-Gall; Observatoire du Säntis; Stoss, chapelle commémorative de la victoire des Appenzellois sur une armée autrichienne en 1405*

*Le vetrate dell'ex caffè, dove ora si trova il negozio di strumenti musicali Hug, offrono le immagini di un itinerario attraverso la Svizzera pittoresca. Nelle fotografie: il convento e la cattedrale di S. Gallo, l'osservatorio sul Säntis e la cappella commemorativa sullo Stoss*

*This music store, which was formerly a café, contains a complete tourist itinerary of Switzerland. We reproduce here the monastery and cathedral of St. Gallen, the observatory on the Säntis and the chapel on the Stoss*

den reichlich Emailfarben, Schwarzlot und Silbergelb, wodurch sie zu eigentlichen Miniaturmalern werden.

Die Gegend des oberen Genfersees – Ufer, Denkmäler, Weinberge und Berggipfel im Hintergrund –, die Lord Byron, Jean-Jacques Rousseau und viele andere Dichter besungen haben, war für viele Generationen ein Ort tiefer Empfindungen, ein Ort des Entzückens oder auch der Ruhe. Unzählige Gemälde, Fotografien und Grafiken stellen diese Region dar. Das stereotype Motiv des Schlosses Chillon mit den Dents-du-Midi im Hintergrund ist mehrfach auf Glasfenstern in der Schweiz (46–48) zu finden. Jede der Darstellungen hat dabei ihren eigenen Charakter: Einmal ist es eine grossartige, heroische Landschaft, ein anderes Mal eine Märchenlandschaft oder eine Landschaft mit anekdotischem Charakter durch die Darstellung eines Schiffes mit Lateinsegeln. Die Ansicht dieser Gegend wurde vielfach abgewandelt. In einem Musterband mit dekorativen Vorbildern, der 1910 in Stuttgart veröffentlicht wurde, zeigt eine der Tafeln unter dem Titel «Binnenseen» mehrere Landschaften; ausser einer Barke, die an jene damals auf dem Genfersee üblichen Boote erinnert, sind zwei Ansichten den Schlössern Chillon und Châtelard über Montreux sehr verwandt, ohne dass jedoch eine Be-



50/51



*St. Gallen, Marktgasse/Spitalgasse 2, Musikhaus Hug  
Atelier G. Graf, Kreuzlingen*

schriftung den genauen Ort angäbe. So findet die Gegend in einer Vorlagensammlung für Dekorationsmaler, Grafiker und Kunstglaser aller Länder Verbreitung; die örtliche Darstellung geht im allgemeinen Begriff See auf. Auch die Umgebung des Genfersees erscheint in der profanen Glasmalerei um die Jahrhundertwende in für das Gebiet typischen Motiven: Segel, Möwen, Trauben, Weinlaub und selbst eine Weinlesezene. Die Glasmalerei um die Jahrhundertwende vermittelt von der Schweiz meist ein idyllisches oder ländliches Bild. Sie wird als ein von den Umwälzungen durch Industrialisierung und Verstädterung wenig berührtes Land dargestellt. Die Ansichten auf den Glasgemälden ähneln denen von Vignetten und Werbeplakaten für den Fremdenverkehr jener Zeit. Es scheint, als ob diese malerische, traditionelle Schweiz die imaginäre und illusorische Zufluchtsstätte der Gesellschaft eines Landes sei, das sich jedoch bereits in grundlegendem Wandel befindet. Es ist daher interessant, festzustellen, dass von den um 1900 produzierten Glasfenstern gerade diese Ansichten am ehesten erhalten geblieben sind (90% aller Glasfenster wurden im Laufe der letzten sechzig Jahre zerstört). Tatsächlich zeigen diese Glasgemälde das malerische, konfliktlose Bild, das die Schweiz von sich selbst geben will.





52

### ***Im Winter unter Palmen wandeln ...***

*... Glas macht's möglich! Tropenklima herrscht unter der Glashaut des Jardin d'hiver im Botanischen Garten von Genf. Geöffnet täglich ausser Freitag*

### ***Se promener en hiver sous les palmiers ...***

*... C'est ce que le verre rend possible! Un climat tropical règne sous la toiture vitrée du Jardin d'hiver au Jardin botanique de Genève, qui est ouvert tous les jours sauf le vendredi*

### ***A passeggio sotto le palme d'inverno ...***

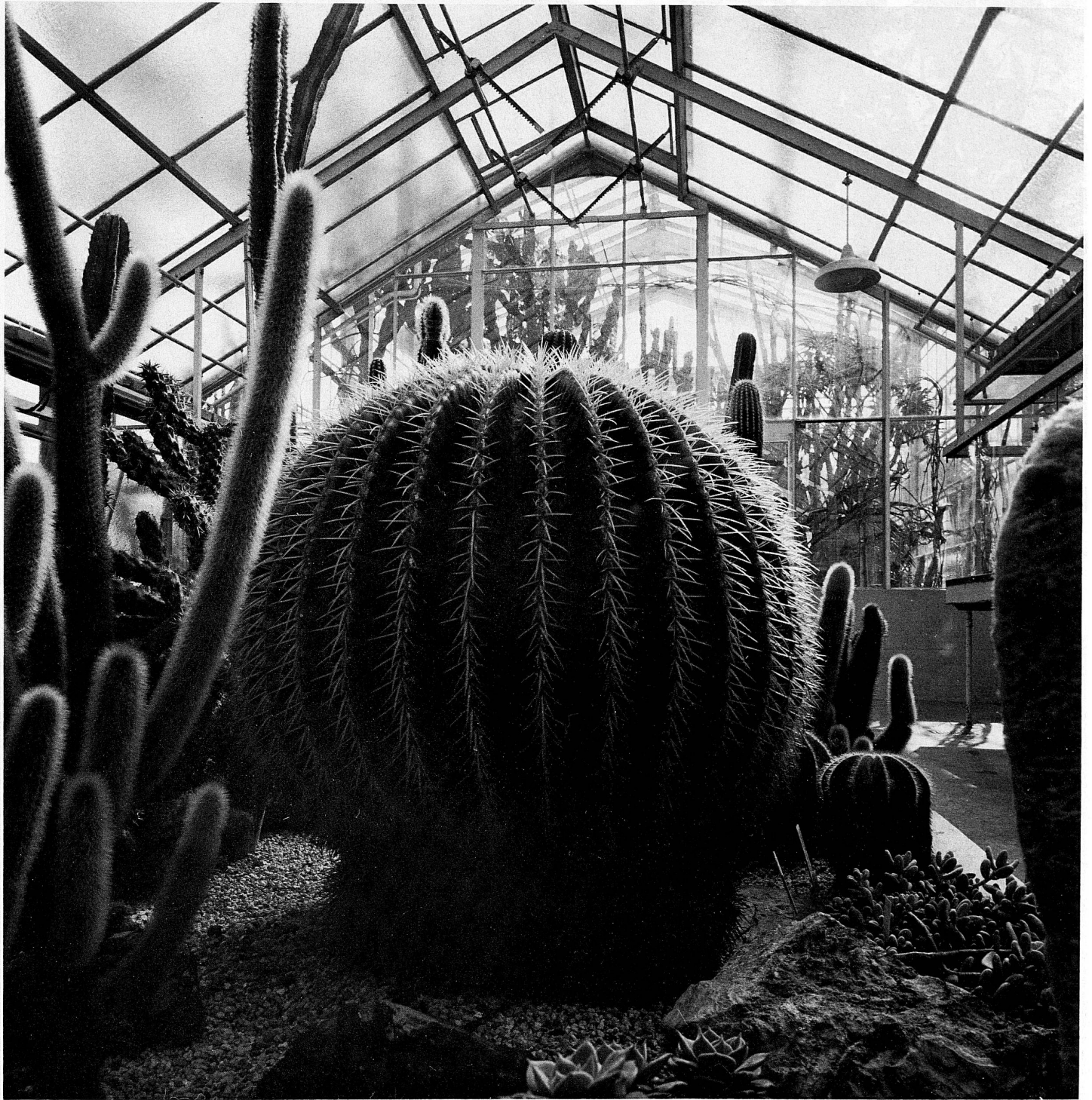
*... grazie al vetro! Un clima tropicale regna sotto le lastre di vetro del Jardin d'hiver, nel Giardino botanico di Ginevra. Aperto tutti i giorni, salvo il venerdì*

### ***Palm glades in winter***

*... Glass makes the contrast possible. A tropical climate reigns under the glass of the Winter Garden in the Botanic Gardens, Geneva. Open daily, Fridays excepted*

31





53

*Die städtische Sukkulentsammlung am Mythenquai 88 in Zürich feiert ihr 50jähriges Bestehen. 1931 hatte die Stadt eine private Sammlung übernommen und ihr eine eigenes Glashauss errichtet. Mit über 4000 Pflanzen vor allem aus Süd- und Mittelamerika sowie aus Afrika ist sie eine der grössten Sammlungen dieser Art.  
Geöffnet täglich 9 bis 11.30 und 13.30 bis 16.30. Eintritt frei*

*Au numéro 88 du Mythenquai à Zurich, la collection municipale dite «des succulentes» fête son 50<sup>e</sup> anniversaire. En 1931, la ville avait acquis une collection privée et avait construit une serre pour l'abriter; contenant plus de quatre mille espèces d'Amérique centrale, d'Amérique du Sud et d'Afrique, elle est une des plus grandes collections de ce genre.  
Ouvert chaque jour de 9 heures à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h 30. Entrée libre*





54

*La Collezione cittadina di piante succulente a Zurigo, Mythenquai 88, festeggia il cinquantesimo di fondazione. La città aveva rilevato nel 1931 la collezione che era stata sistemata in una serra appositamente costruita. Con oltre 4000 piante provenienti in gran parte dall'America del Sud e Centrale, come pure dall'Africa, la collezione è una delle più importanti di questo genere. Aperta tutti i giorni dalle ore 9 alle 11.30 e dalle 13.30 alle 16.30. Entrata gratuita*

*The municipal Succulent Plant Collection at 88 Mythenquai, Zurich, has celebrated its fiftieth anniversary this year. The city acquired a private collection in 1931 and erected a greenhouse to accommodate it. It now comprises 4000 plants from South and Central America and from Africa and is one of the largest collections of this kind. Open daily, 9 to 11.30 am and 1.30 to 4.30 pm, admission free*

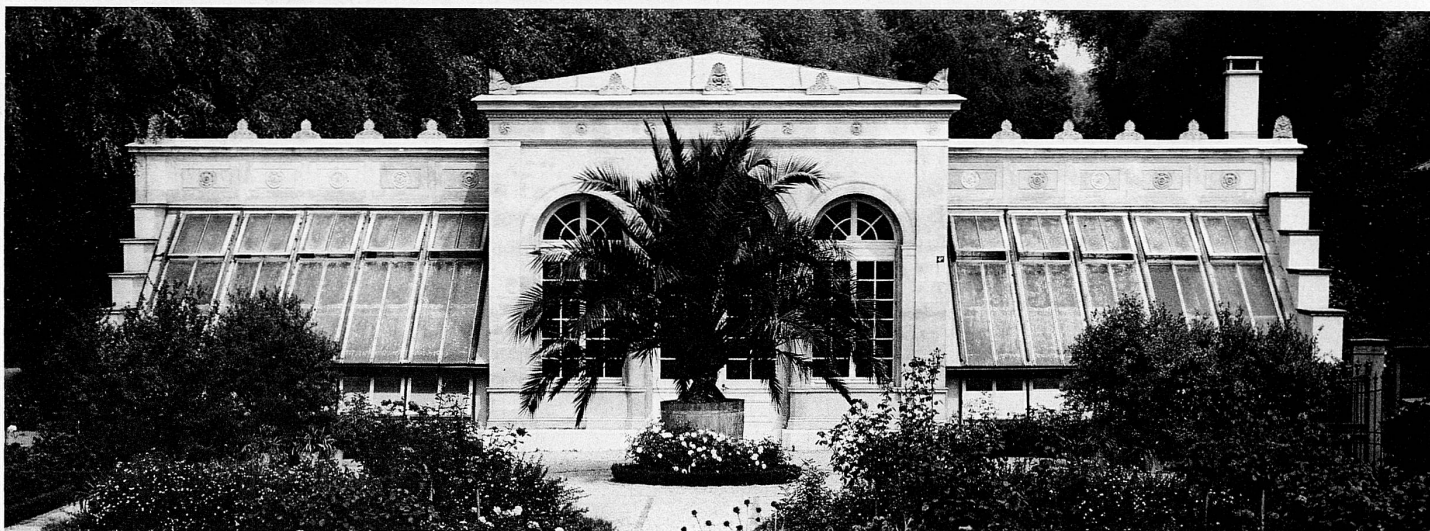
Noch vor den Bahnhofshallen entstand zu Beginn des 19. Jahrhunderts in England der Bautyp des Gewächshauses als monumentale Glas-Eisen-Konstruktion. In dieser künstlichen Klimahülle konnten tropische Pflanzen aufgezogen werden, doch dienten die Bauten eher einem gesellschaftlichen als wissenschaftlichen Bedürfnis: Wandeln unter tropischer Vegetation verschaffte dem Grosstädter die Illusion der Naturnähe. Was ihm als Angehörigen einer Kolonialmacht zwar in der Gedankenwelt nahe, in der Realität damals aber unerreichbar fern war, die Tropenwelt, wurde ihm hier als künstliches Paradies vors Haus geliefert. Das Glashaus als Tourismusersatz. Unter den so ganz anderen Voraussetzungen der Schweiz (die «Grossstadt» Zürich zählte 1850 rund 40 000 Einwohner, London 2 Millionen) wurden nie solche Traumbauten aus Glas und Eisen konstruiert. Die botanischen Gärten, die meist unter Geldmangel litten und oft zu Standortwechsel gezwungen waren, hätten nie die Mittel aufgebracht. Doch ist das Gewächshaus als Bauaufgabe des 19. Jahrhunderts auch in der Schweiz vertreten; es orientierte sich an ausländischen Konstruktionslösungen, doch blieb es immer in bescheidenem Rahmen.

L'architecture de la serre en forme de charpente monumentale en verre et en fer s'est développée en Angleterre encore avant celle des halls de gare, au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Des plantes tropicales pouvaient y croître dans un climat artificiel. Ces constructions avaient un but social plutôt que scientifique: se promener au milieu d'une végétation tropicale procurait à l'habitant de la grande ville l'illusion de la nature. Le monde tropical, qui leur était proche par la pensée en tant que sujets d'une puissance coloniale, mais infiniment lointain dans la réalité, leur était livré ici comme un paradis artificiel à deux pas de chez eux. La serre était un succédané du tourisme. Dans les conditions totalement différentes de la Suisse (la «métropole» zurichoise comptait en 1850 moins de 50 mille habitants alors que le grand Londres en avait deux millions), on ne construisit jamais de palais de verre et d'acier. Les jardins botaniques, qui manquaient d'argent et devaient souvent changer d'emplacement, n'en auraient pas trouvé les moyens. On construisit cependant aussi des serres en Suisse au XIX<sup>e</sup> siècle; inspirées de modèles étrangers, elles restaient toutefois modestes

All'inizio del XIX secolo, prima ancora della costruzione di pensiline ferroviarie, in Inghilterra sorsero le serre che assunsero la forma di monumentali manufatti in vetro e acciaio. Il clima artificiale permetteva di allevare piante tropicali, ma a quei tempi la serra non aveva uno scopo scientifico e serviva piuttosto a soddisfare un'aspirazione sociale: la passeggiata all'ombra della vegetazione tropicale dava agli abitanti delle metropoli l'illusione d'essere a contatto con la natura. I sudditi di una potenza coloniale erano vicini nel pensiero al mondo tropicale, ma la realtà era quasi irraggiungibile e la serra forniva loro un paradiso artificiale sulla porta di casa. La serra era per così dire un surrogato del turismo.

In Svizzera le condizioni erano affatto diverse (nel 1850 la «metropoli» di Zurigo contava 40 000 abitanti, Londra 2 milioni) per cui non sorsero mai costruzioni fantastiche di questo genere in vetro e acciaio. I giardini botanici, quasi sempre a corto di denaro e costretti spesso volte a cambiare ubicazione, non avrebbero mai potuto raccogliere i mezzi necessari. La serra è comunque presente nella storia dell'edilizia svizzera del XIX secolo; la costruzione si basò sulle soluzioni adottate all'estero, ma si mantenne sempre entro limiti modesti

Large halls of structural iron and glass were erected in Britain early in the 19<sup>th</sup> century, even before the days of the railway sheds. Although tropical plants could very well be grown in the artificial climates created inside them, they served social rather than scientific ends. Strolling under palms imparted to townsfolk the illusion of being near to nature. Something that was familiar to the citizens of a colonial power from the reports of their countrymen, yet in reality very far away, the tropical world, was here brought to their doorstep, an artificial paradise, the conservatory as a kind of ersatz tourism. In the very different conditions prevailing in Switzerland (whose largest town, Zurich, in 1850 had 40 000 inhabitants as compared with London's 2 millions), these dream-buildings of glass and iron were never erected. Botanic gardens were mostly short of money, often had to move and could never have afforded such luxuries. The conservatory, as one of the architectural studies of the 19<sup>th</sup> century, had its representatives in Switzerland as elsewhere, but they were modelled on foreign designs and remained modest in size



*Orangerie im Hofgut Unter-Brüglingen bei Basel (heute Botanischer Garten) erbaut vom Basler Architekten Melchior Berri 1840–1850 für Christoph Merian.*

Noch Mitte des 19. Jahrhunderts wurde hier eine Bauform des 18. Jahrhunderts weitergeführt, die Orangerie der Fürstenthöfe, die zum Überwintern von Zitruspflanzen diente. Die Verwendung von Glas war beschränkt auf grosse seitliche Fensterwände. Treibhäuser mit gläsernen Pultdächern gab es bereits im 18. Jh., doch waren sie zu niedrig für tropische Pflanzen. Erst die Verwendung von industriell produzierten eisernen Tragkonstruktionen und grossflächigen tragfähigen Glasplatten ermöglichte den Bau grosser Gewächshäuser

L'orangerie du domaine d'Unter-Brüglingen près de Bâle, qui est aujourd'hui le Jardin botanique, fut construite par l'architecte bâlois Melchior Berri en 1840–1850 pour Christoph Merian.

Ce type de construction du XVIII<sup>e</sup> siècle, maintenu ici jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup>, est celui de l'orangerie des résidences princières, qui servait à l'hivernage des aurantiacées. L'emploi du verre était limité aux grandes parois latérales vitrées. Il existait déjà au XVIII<sup>e</sup> siècle des serres avec toits vitrés obliques, mais elles étaient trop basses pour des plantes tropicales. Il fallut attendre la production industrielle de grandes charpentes métalliques et de larges surfaces portantes en verre pour pouvoir construire de grandes serres

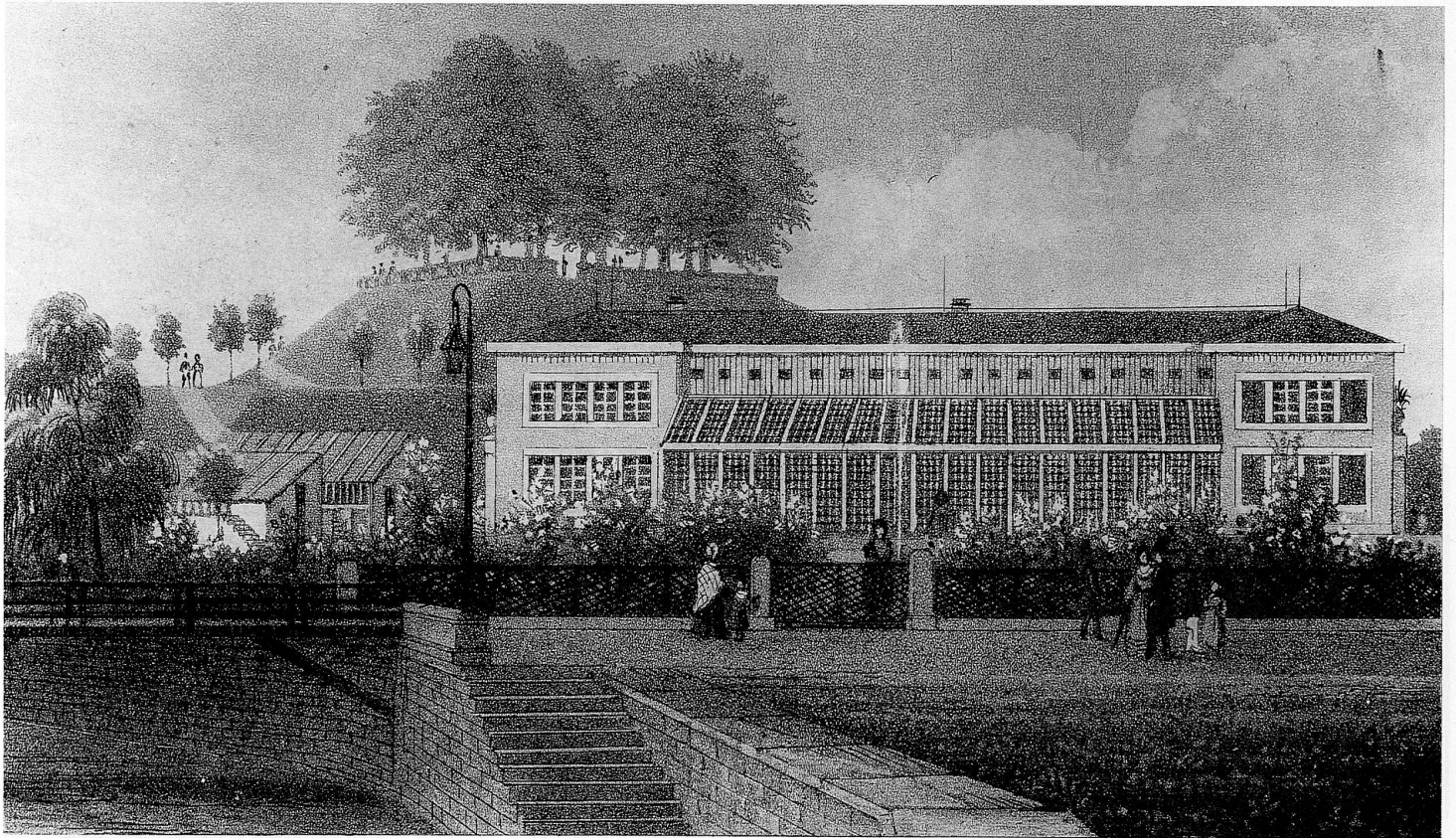
*L'aranciera di Unter-Brüglingen presso Basilea (ora Giardino botanico) fu costruita negli anni dal 1840 al 1850 dall'architetto basilese Melchior Berri per conto di Christoph Merian.*

In questa costruzione della metà del XIX secolo si ritrovano le forme architettoniche del XVIII secolo, quando vennero erette presso le corti principesche le aranciere dove le piante di agrumi venivano collocate nei mesi invernali. L'impiego del vetro era limitato alle grandi finestre laterali. Già nel XVIII secolo vennero costruite serre con tetti di vetro ad una falda che però erano troppo bassi per poter ospitare piante tropicali. La costruzione di grandi serre fu resa possibile dall'impiego di strutture portanti metalliche, prodotte industrialmente, e di solide lastre di vetro a grande superficie

Orangerie on the Unter-Brüglingen estate near Basle (today the Botanic Gardens), erected in 1840–1850 for Christian Merian by the Basle architect Melchior Berri.

An architectural product of the 18<sup>th</sup> century was here being perpetuated in the middle of the 19<sup>th</sup>, the orangerie of princely houses that served as a winter home for plants of the citrus family. The use of glass was restricted to the large lateral windows. There were hothouses with glazed pentroofs in the 18<sup>th</sup> century, but they were not high enough for the bigger tropical plants. It was only the introduction of industrially manufactured iron structures and of large panes of high-strength glass that enabled the more impressive tropical conservatories to be built





56

56 Für das Gewächshaus des Botanischen Gartens von Zürich, der 1836 an das ehemalige Katz-Bollwerk verlegt worden war, wählte man eine Konstruktion aus Holz und Glas, obwohl dem Architekten Gustav Albert Wegmann die neuen ausländischen Lösungen bekannt waren. Glas-Eisen-Konstruktionen setzten sich in der Schweiz erst im dritten Viertel des 19. Jh. durch. 1876/77 wurde das hölzerne Tragwerk ohne Veränderung der Form durch ein eisernes ersetzt. Zentralbibliothek, Zürich.

57 Das Glashaus dient heute, nach Verlegung des Botanischen Gartens an die Zollikerstrasse, als Lesesaal des Völkerkundemuseums der Universität Zürich

56 Pour la serre du Jardin botanique de Zurich, qui avait été transféré en 1836 au bastion Katz, on choisit une construction en bois et en verre. En 1876/77, la charpente de bois fut remplacée par une charpente métallique.

57 Depuis que le Jardin botanique a été transféré à la Zollikerstrasse, la serre abrite la salle de lecture du Musée ethnographique de l'Université de Zurich

56 Per la serra del Giardino botanico di Zurigo, trasferito nel 1836 presso l'ex bastione denominato Katz-Bollwerk, venne scelta una costruzione in legno e vetro. Negli anni 1876/77 la struttura portante lignea venne sostituita, senza modifiche formali, da un'ossatura metallica.

57 Oggigiorno, dopo il trasferimento del Giardino botanico alla Zollikerstrasse, la serra ospita una sala di lettura del Museo etnologico dell'Università di Zurigo

56 A wood and glass construction was chosen for the conservatory of the Botanic Gardens in Zurich, which were moved in 1836 to the old Katz bastion. In 1876/77 the wooden frame was replaced by an iron one.

57 Now that the Botanic Gardens have moved to Zollikerstrasse, the glass building is today used as a reading room by the Ethnographical Museum of Zurich University

57







58

*Für die Victoria regia, eine tropische Wasserpflanze, deren geheimnisvolle, die Farbe wechselnde Blüte nur zwei Nächte geöffnet ist, errichtete Joseph Paxton, der Erbauer des Crystal-Palace in London, 1849 in Chatsworth ein eigenes Glashaus, in dem sie erstmals in Europa zur Blüte gebracht wurde. In der Folge entwickelte sich der über ganz Europa verbreitete Bautyp des Victoria-regia-Hauses: ein Zentralbau, überwölbt von einer flachen Kuppel, im Zentrum das Wasserbecken. Das noch erhaltene Victoria-Haus im 1898 eröffneten Botanischen Garten der Universität Basel (alter Botanischer Garten) entspricht genau diesem Typus, doch beherbergt es zurzeit keine Wasserpflanzen*

*Pour la Victoria regia, une plante aquatique tropicale, dont la fleur mystérieuse – qui change de couleur – ne s'épanouit que durant deux nuits, Joseph Paxton, l'architecte du Crystal-Palace de Londres, construisit en 1849 à Chatsworth une serre spéciale dans laquelle elle parvint à fleurir pour la première fois en Europe. Par la suite, le type architectonique de la serre de la Victoria regia se propagea dans toute l'Europe: une construction centrale surmontée d'une coupole aplatie avec, au milieu, un bassin. La serre Victoria, qui subsiste encore dans l'ancien Jardin botanique de l'Université de Bâle, inaugurée en 1898, correspond exactement à ce type, mais elle n'abrite pas en ce moment de plantes aquatiques*

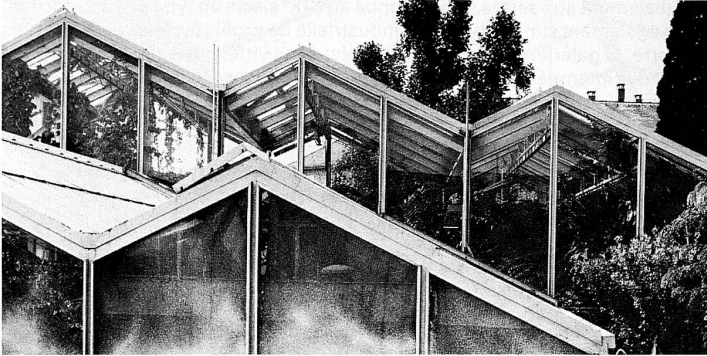
*Joseph Paxton, il costruttore del Crystal-Palace di Londra, eresse nel 1849 a Chatsworth un'apposita serra per la «victoria regia», una pianta acquatica tropicale il cui fiore iridescente si apre solo durante due notti; nella serra la pianta fiorì per la prima volta in Europa. In seguito trovò diffusione in tutta l'Europa il tipo di costruzione detto appunto Casa victoria regia: una costruzione centrale sovrastata da una cupola piana, con al centro il bacino dell'acqua. La serra del giardino botanico dell'Università di Basilea (il vecchio giardino botanico), inaugurata nel 1898, corrisponde esattamente a questo tipo di costruzione; essa è stata conservata, ma non ospita più piante acquatiche*

*Joseph Paxton, builder of London's Crystal Palace, erected a glass building in 1849 at Chatsworth specifically for the Victoria regia, a tropical aquatic plant whose mysterious colour-changing flowers open only for two nights, and it was here that the plant bloomed for the first time in Europe. In the next few years buildings of this type spread throughout Europe: a circular structure covered by a flat dome, with a fountain in the middle. The Victoria house in the Botanic Gardens of Basle University (Old Botanic Gardens), opened in 1898, still stands and is a perfect example of this type of building, but at present houses no aquatic plants*

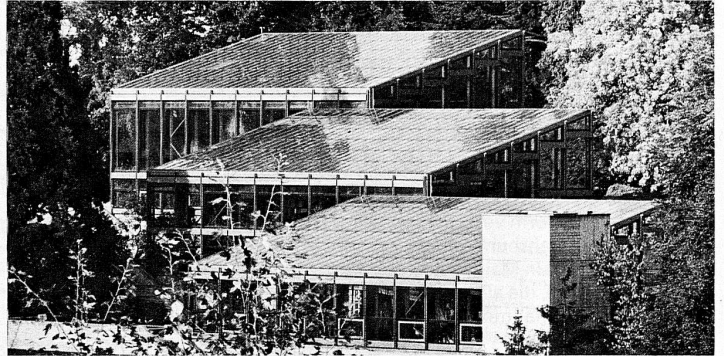




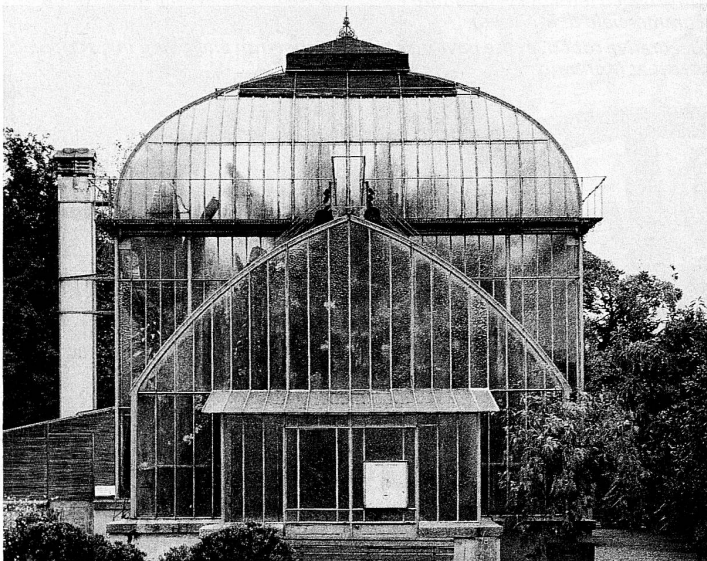
59



60



61



62



63

**Ältere und neue Gewächshäuser:**

Alter Botanischer Garten, Basel: 59 Victoria-Haus, 1898

60 Dachsilhouette des neuen Palmenhauses, 1965

61 Botanischer Garten, Bern, Schauhäuser 1976

62 Jardin botanique, Genève: Der Wintergarten, um 1911 errichtet, hält sich an die traditionellen Bauformen: hoher Kuppelbau mit zwei niedrigeren Seitenflügeln in filigranartiger Konstruktion.

63 Botanischer Garten Zürich. Die neueste Lösung im Gewächshausbau: halbkugelförmige Kuppeln, Tragkonstruktion aus Aluminiumröhren statt Eisenprofilen, Acryl-Plexi-Scheiben von bis 7 m<sup>2</sup> Fläche statt Glas

**Serres anciennes et modernes:**

Ancien Jardin botanique de Bâle: 59 Serre Victoria, 1898

60 Profil du toit de la nouvelle serre pour palmiers, 1965.

61 Jardin botanique de Berne, 1976.

62 Jardin botanique de Genève: le Jardin d'hiver a été édifié en 1911 dans les formes traditionnelles: une haute construction filigranée à coupole avec deux ailes latérales plus basses.

63 Jardin botanique de Zurich: la solution la plus récente dans le domaine de la construction de serres: des coupoles hémisphériques, charpente portante en tuyaux d'aluminium au lieu de fer profilé, plaques de plexiglas acrylique

**Vecchie e nuove serre:**

Vecchio giardino botanico, Basilea: 59 Casa Victoria, 1898

60 Profilo del tetto della nuova serra delle palme, 1965.

61 Giardino botanico, Berna, 1976.

62 Jardin botanique, Ginevra: il giardino d'inverno, costruito nel 1911, mantiene le forme tradizionali: cupola alta con due ali laterali più basse, in una costruzione ispirata alla filigrana.

63 Giardino botanico di Zurigo: soluzioni modernissime nella costruzione di serre: cupole semisferiche, struttura portante con tubi di alluminio al posto dei laminati d'acciaio; lastre in acrilico-plexiglas al posto del vetro

**Old and new conservatories:**

Old Botanic Gardens, Basel: 59 Victoria House, 1898

60 roof silhouette of the new palm house, 1965.

61 Botanic Gardens, Berne, 1976.

62 Botanic Gardens, Geneva: the Winter Garden, erected c. 1911, is of traditional design, having a high dome and two lower wings of filigree construction.

63 Botanic Gardens, Zurich: the latest hothouse design, hemispherical domes, supporting structure of aluminium tubes instead of sectional iron, acrylic panes up to 7 square metres in area instead of glass





Parallel zum Gewächshaus entwickelte sich im 19. Jahrhundert ein Bautyp, der ebenfalls die industrielle Fertigung eiserner Walzprofile und von Glasplatten zur Voraussetzung hatte: die Passage, die glasüberdeckte, dadurch wettergeschützte, auf beiden Seiten von Läden gesäumte Verbindung zwischen belebten Strassen, die dem Fussgänger vorbehalten war. Sie ist in Frankreich entstanden und diente dem in der Revolution emanzipierten Bürgertum als Promenade.

Ursprünglich hatten sich hier vor allem Luxusgeschäfte niedergelassen; Cafés, Theater, Hotels, Clubs und Bäder sollten die Attraktivität der Passage erhöhen. Die Bauform verbreitete sich rasch über ganz Europa und nahm gegen Ende des Jahrhunderts monumentale Formen an wie die Galleria Vittorio Emanuele in Mailand. In der Schweiz gibt es nur einige wenige aber typische Beispiele, die alle erst nach der Jahrhundertwende entstanden und in bescheidenem Rahmen gehalten sind

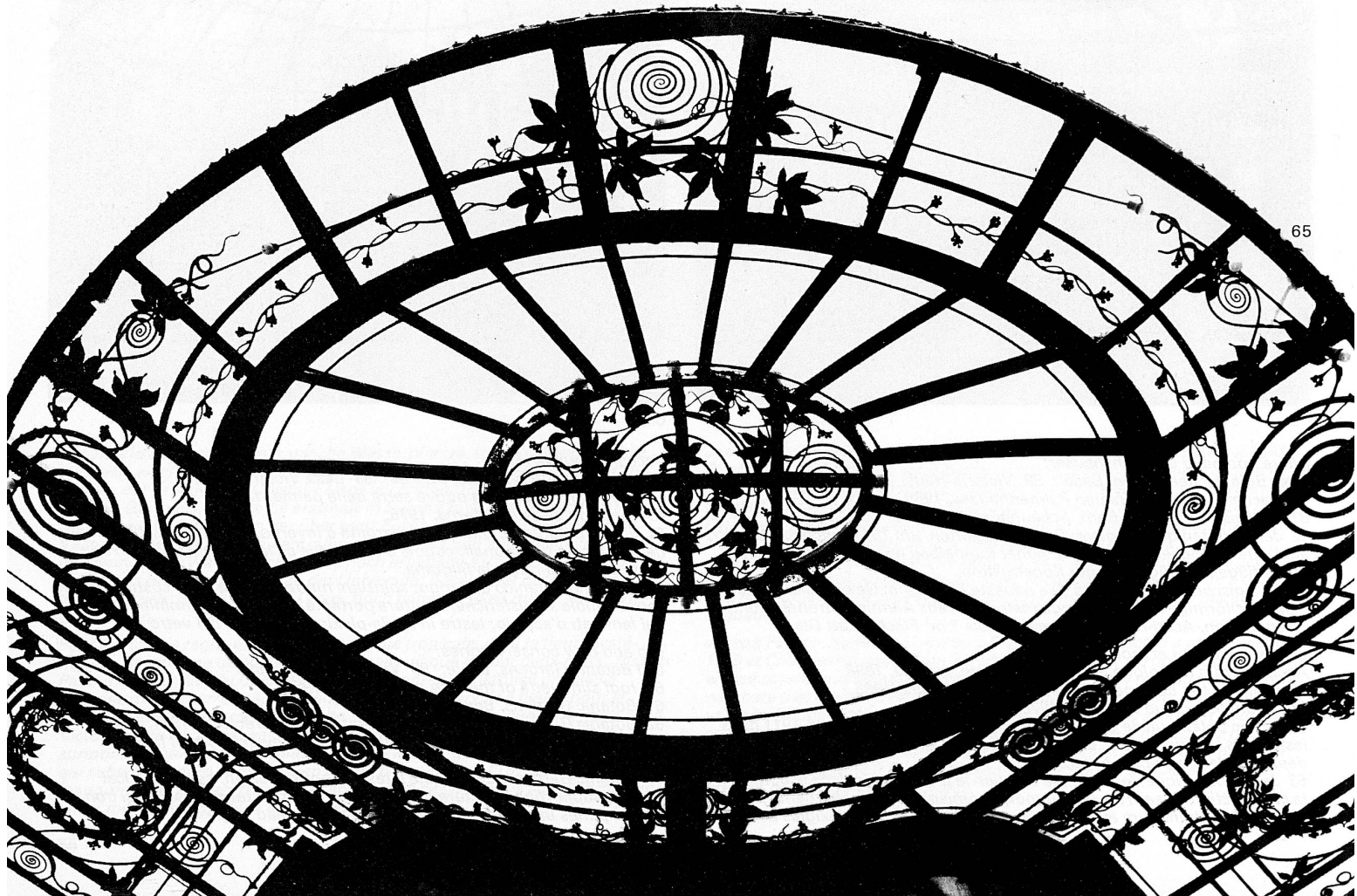
Parallèlement aux serres se développa au XIX<sup>e</sup> siècle un type de construction basé également sur la fabrication industrielle de profils laminés et de plaques de verre: la galerie, un passage piétonnier à toit vitré, protégé par conséquent des intempéries, bordé de chaque côté par des magasins et reliant des rues animées. Elle avait pris naissance en France, où elle servait de promenade à la bourgeoisie émancipée par la Révolution. A l'origine, ce furent surtout des commerces de luxe qui s'y établirent; les cafés, théâtres, clubs, maisons de bains devaient rendre la galerie plus attrayante. Ce genre de construction se propagea rapidement à travers toute l'Europe, pour aboutir vers la fin du siècle à des formes monumentales, telles que la Galleria Vittorio Emanuele à Milan. On n'en connaît en Suisse que peu d'exemples, mais qui sont caractéristiques; ils datent tous du début du siècle et se sont maintenus dans un cadre dimensionnel modeste

*Kunstvolle Trottoirüberdachung aus Schmiedeisen und Glas an der Einkaufsstrasse von Montreux*

*Toiture artistique en fer forgé et en verre au-dessus d'un trottoir dans la rue commerciale de Montreux*

*Un artistico tetto di ferro battuto e vetro copre il marciapiede della strada commerciale di Montreux*

*Decorative roof over the pavement, of wrought iron and glass, in a shopping street at Montreux*



Nel XIX secolo, la produzione industriale di laminati e di lastre di vetro favorì il diffondersi delle serre e lo sviluppo di un altro genere architettonico: la galleria, cioè un passaggio, riservato ai pedoni, che collega due strade animate ed è fiancheggiato da botteghe e negozi; la struttura di ferro e vetro che la copre offre riparo dalle intemperie. La galleria ebbe origine in Francia, dove servì quale luogo per gli incontri e il passeggio della borghesia emancipatasi durante la Rivoluzione. Inizialmente vi si installarono soprattutto negozi di lusso; i caffè, i teatri, i club degli alberghi e i bagni accentuarono il carattere rappresentativo della galleria. Questo genere architettonico si diffuse rapidamente in tutta l'Europa, per poi assumere forme monumentali verso la fine del secolo, come nel caso della Galleria Vittorio Emanuele di Milano. In Svizzera si trovano solo pochi esempi, peraltro caratteristici, sorti tutti dopo l'inizio del nuovo secolo e di dimensioni modeste

Another type of building that developed parallel to the greenhouse in the 19<sup>th</sup> century and also depended on the industrial manufacture of rolled iron sections and plate glass was the passage or arcade, a connection between two city streets reserved for pedestrians, lined by shops and protected from the weather by a glass roof. It first appeared in France, where it served as a promenade for the citizens emancipated by the Revolution. Originally luxury establishments were the rule in arcades: cafés, theatres, hotel clubs and baths that were calculated to enhance their attraction. The idea spread rapidly over the whole of Europe and by the end of the century was taking on monumental forms, as in the Galleria Vittorio Emanuele in Milan. Switzerland has only a few examples, all built after 1900, typical in their design but on a rather modest scale



66

*Die Von-Werd-Passage in Bern verbindet Spitalgasse und Neuengasse, beide belebte Geschäftsstrassen in der Nähe des Bahnhofs. Ein gläsernes, von einer leichten, mit Jugendstilelementen verzierten Eisenkonstruktion getragenes Satteldach beleuchtet den 5 Meter breiten Passageraum, den Läden und ein Kino säumen.*

*In Bern bestehen und entstehen weitere Passagen, da der Rasterplan der Altstadtbebauung mit zahlreichen von Strasse zu Strasse durchgehenden Häusern deren Anlage erleichtert. Die Passagen zusammen mit den Lauben und den verkehrsfreien Quergässchen machen den Stadtkern von Bern zu einer Fussgängerwelt*

*Le passage von Werd, à Berne, relie la Spitalgasse et la Neuengasse, deux rues commerciales animées à proximité de la gare. Un toit vitré en bâtière, soutenu par une construction métallique légère ornée d'éléments modern style, éclaire le passage large de cinq mètres que bordent des magasins et un cinéma.*

*De nombreux autres passages subsistent ou ont été récemment aménagés à Berne, car le plan quadrillé de la vieille ville, où beaucoup de maisons ont été bâties à cheval sur deux rues parallèles, en facilite la création. Ces passages, ainsi que les arcades et les ruelles interdites à la circulation, font du centre de Berne un vaste complexe d'artères réservé aux piétons*

*Il passaggio pedonale Von Werd a Berna collega la Spitalgasse e la Neuengasse, due animate strade commerciali nei pressi della stazione. Un tetto a due falde di vetro, sorretto da una leggera struttura di ferro con elementi liberty, rischiarà il passaggio largo 5 metri che è fiancheggiato da botteghe da un cinema.*

*A Berna si trovano altri passaggi pedonali ed altri sono in via di allestimento. La loro costruzione è facilitata dallo schema a griglia della città vecchia dove sorgono numerosi edifici che vanno da un vicolo all'altro. Le gallerie, i portici e i vicoli laterali chiusi al traffico fanno del centro di Berna una zona privilegiata per i pedoni*

*The Von Werd Passage in Berne connects Spitalgasse and Neuengasse, both busy streets near the station. A glazed saddle roof, supported by a light iron framework with Art Nouveau ornaments, lights the passage, which is 5 metres in width and lined by stores and a cinema.*

*There are several such arcades in Berne, and others are being built, as the plan of the Old Town, with many houses extending from one street to another, makes it easy to accommodate them. These passages, together with the open arcades along the streets and the traffic-free cross-streets, make the centre of Berne a pedestrian's world*



LANCASTER  
institut de beauté  
  
boutique  
L'Éclat

interim  
la ma  
IS  
service  
Arber sa  
bureau de placement et  
travail temporaire

Centre  
des étains  
Schwyzer

Centre  
des étains  
Schwyzer

moncolleur

Centre  
des étains  
Schwyzer

Centre  
des étains  
Schwyzer

Centre  
des étains  
Schwyzer

Moosberger  
confiseur

Pâtisseries  
du voyage

Centre  
des étains  
Schwyzer

PÂTISSERIE





67 Wichtige Voraussetzungen für den Erfolg einer Passage werden von der 1907/08 erbauten Galerie St-François in Lausanne erfüllt: mitten im Einkaufsviertel gelegen, bietet sie dem Fußgänger eine Abkürzung zwischen der vielbegangenen Rue de Bourg und dem Verkehrszentrum der Place St-François. Gleichzeitig findet er in ihren Läden und Schaufenstern ein attraktives, vielseitiges und eher gehobenes Angebot. Die zweigeschossige Passage wird durch ein elegant geschwungenes Glasdach erhellt.

68 Ganz im Gegensatz dazu sind die Galeries du Commerce hinter der Hauptpost versteckt. Es handelt sich um ein 3stöckiges, 1908/09 errichtetes, damals ein vielfältiges Waren- und Dienstleistungsangebot vereinigendes Geschäftshaus, auf dessen Attikageschoss sich die von Schaufenstern flankierte Wandelhalle befindet. Diese Passage ist von der Place St-François zugänglich und führt auf ein zweiläufiges Treppenhaus und einen Paternosterlift zu, welche die Verbindung zur tiefergelegenen Rue du Midi und von da zur Petit-Chêne und zum Bahnhof herstellen sollten. Die Anlage liegt heute verödet, ein Abbruch des interessanten Bauwerks kann nur vermieden werden, wenn eine neue Verwendung, zum Beispiel für das Konservatorium, gefunden wird

67 La Galerie St-François à Lausanne, construite en 1907/08, remplit les principales conditions qui peuvent assurer le succès d'un passage: située dans un quartier commercial, elle offre au piéton un raccourci entre la rue de Bourg très fréquentée et la place St-François où se concentre le trafic. On y trouve aussi dans les magasins et les vitrines un choix attrayant et très varié d'articles de qualité. Ce passage sur deux étages est éclairé par un toit de verre formant une arche élégante.

68 Les Galeries du Commerce, derrière la Poste centrale, sont au contraire à l'écart. Elles font partie d'un immeuble commercial de trois étages, construit en 1908/09, qui réunissait à l'époque un choix très varié de marchandises et de services, et dont l'attique abrite un large passage bordé de vitrines. On y accède de la place St-François et l'on aboutit à un double escalier et à un élévateur censés établir la liaison avec la rue du Midi, en contrebas, puis avec la rue du Petit-Chêne et la gare. Mais tout l'ensemble est aujourd'hui dépeuplé; on ne pourra en éviter la démolition que si on lui découvre une nouvelle affectation, par exemple le Conservatoire

67 La Galerie St-François, costruita a Losanna negli anni 1907/08, dispone di tutte le premesse necessarie per farne un passaggio frequentato: posta al centro di un quartiere commerciale, essa offre al pedone una scorciatoia fra l'animata Rue de Bourg e la Place St-François, crocevia del traffico cittadino.

68 Le Galeries du Commerce sorgono invece in una posizione appartata, dietro la posta principale. Si tratta di un edificio commerciale a tre piani, eretto negli anni 1908/09, che a quei tempi riuniva sotto un unico tetto una molteplice offerta di merci e di servizi. Vi si accede dalla Place St-François; il passaggio conduce ad una scala e ad un ascensore continuo, detto a paternoster, che dovrebbero permettere il collegamento con la Rue du Midi e la stazione. Oggigiorno il passaggio è abbandonato

67 The Galerie St-François in Lausanne satisfies the main criteria for the success of an arcade: it is situated at the centre of a shopping area, and it offers the pedestrian a short cut between the busy Rue de Bourg and the Place St-François traffic centre.

68 The Galeries du Commerce behind the main Post Office are less advantageously situated. They form part of a three-storey department store erected in 1908/09, which at that time offered a wide range of goods and services. This passage is accessible from the Place St-François and leads to a double staircase and a paternoster lift which were meant as a means of communication with the Rue du Midi below and the station. The passage is now out of use





PASSAGE DES LIONS

*Imhof* **TISSOT**

OUVERT SANS INTERRUPTION  
de 8.30h. à 18.30h. (samedi 17h.)

H M S

OMEGA

CHBAC

Imhof



Die um die Jahrhundertwende entstandene Passage des Lions in Genf verbindet die Rue de la Confédération mit der Rue du Rhône und besteht aus zwei gegeneinander verwinkelten Armen und einer von einem gläsernen Kegeldach überdeckten Rotunde, welche die Richtungen vermittelt

Le Passage des Lions, à Genève, ouvert au début du siècle, relie la rue de la Confédération à la rue du Rhône et se compose de deux parties, formant un angle entre elles, et d'une rotonde surmontée d'un toit de verre conique

A Ginevra il Passage des Lions, sorto verso la fine del secolo scorso, collega la Rue de la Confédération con la Rue du Rhône; si tratta di due corridoi incrociantesi e di una rotonda coperta da un tetto conico di vetro

The Passage des Lions in Geneva, erected about 1900, connects the Rue de la Confédération to the Rue du Rhône and consists of two sections at an angle to each other and a rotunda covered by a glazed conical roof

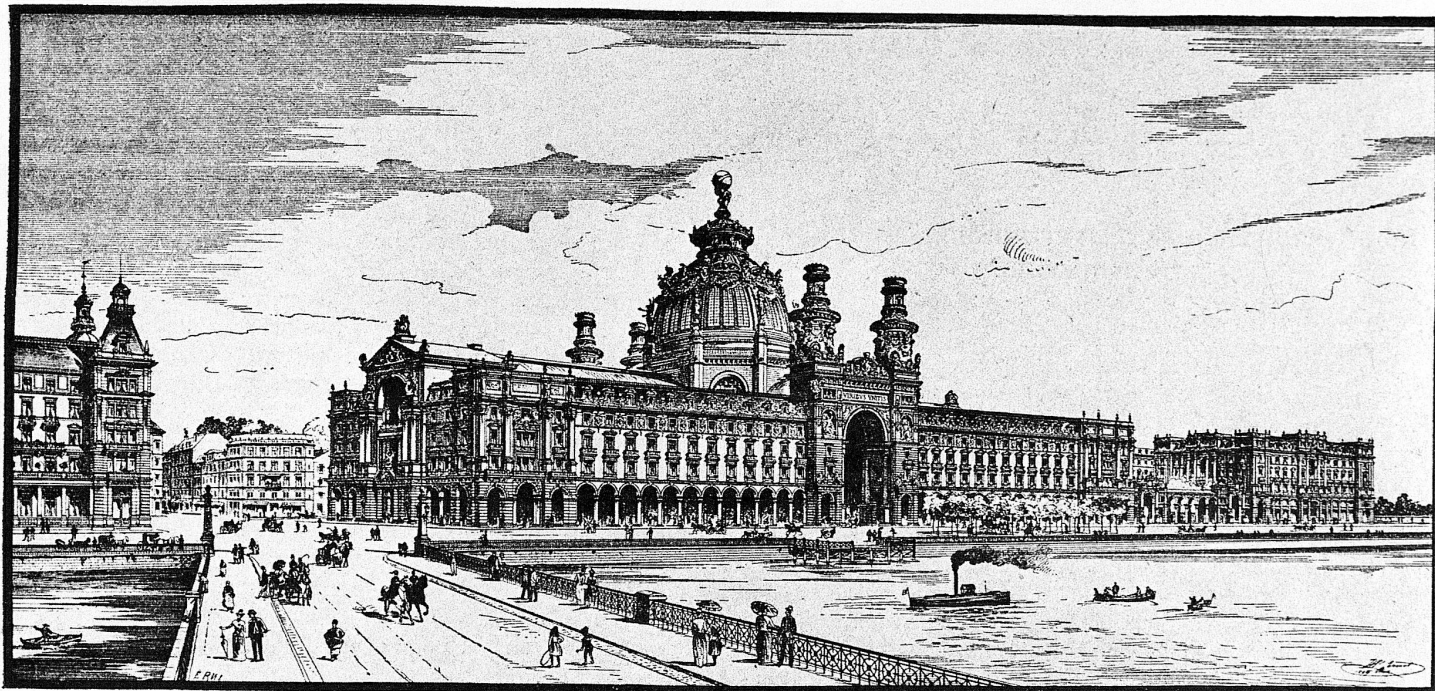


70



71





72

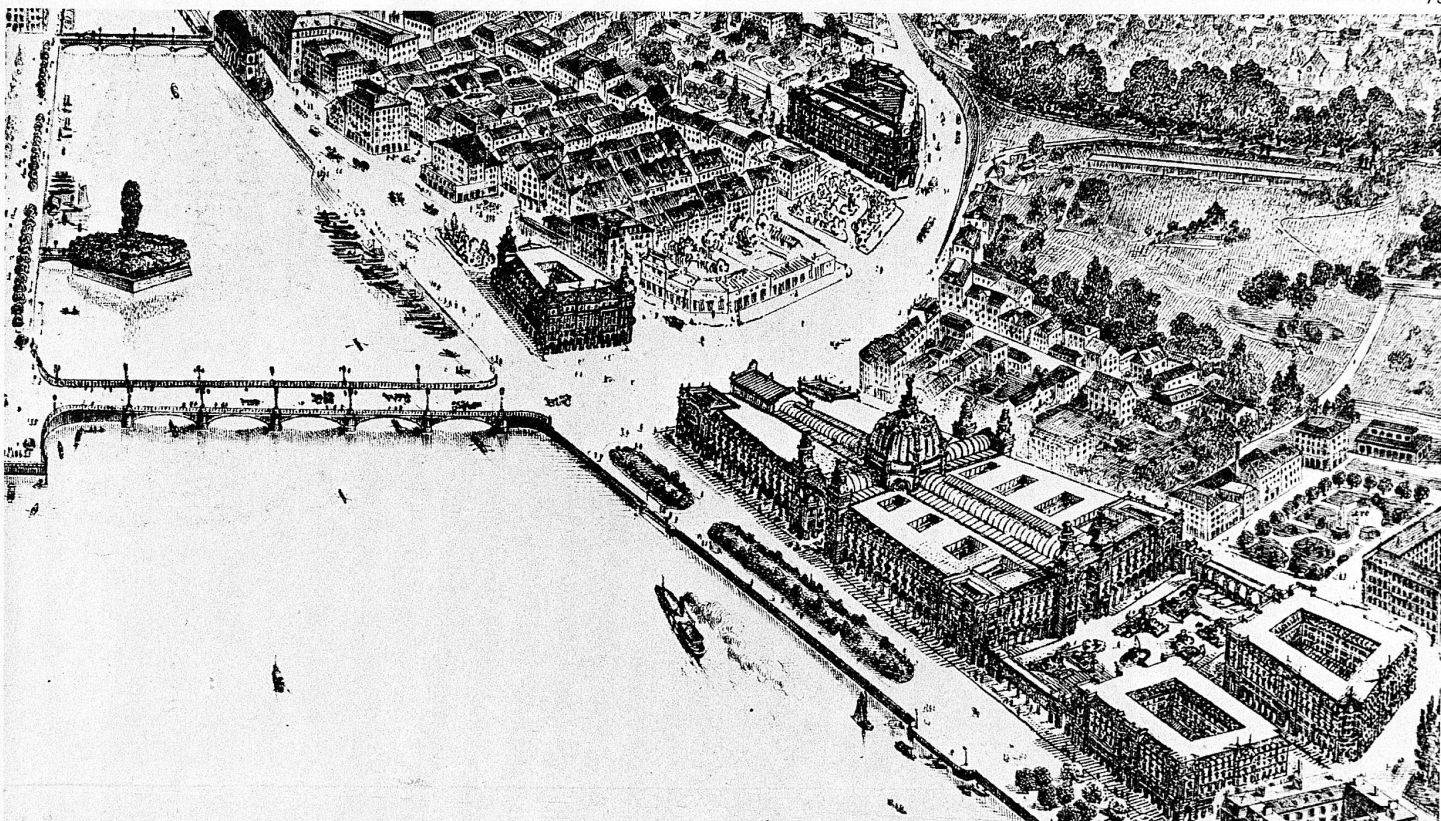
*Passage-Träume in Zürich 1890. Der Vorschlag für ein monumentales Passagegebäude im Stile der Galleria Vittorio Emanuele II in Mailand (1865–1867) stammt vom Architekten Heinrich Ernst, dem Erbauer des «Roten Schlosses» und des Metropolgebäudes in Zürich. Das Geschäftszentrum sollte beim Bellevue, auf dem Areal der alten Tonhalle (Sechseläutenwiese) und des Opernhauses, errichtet werden, doch kam das Projekt nie zur Ausführung*

*Projet de passage à Zurich, en 1890. Ce projet d'un palais monumental abritant un passage dans le style de la Galleria Vittorio Emanuele II à Milan (1865–1867) est dû à l'architecte Heinrich Ernst, qui avait construit le Château rouge et l'immeuble Metropol à Zurich. Ce centre commercial devait être édifié près de la place Bellevue, sur l'emplacement de l'ancienne Tonhalle (place Sechseläuten) et de l'Opéra, mais le projet ne fut pas réalisé*

*Progetto di galleria a Zurigo, 1890. La proposta per la costruzione di una galleria monumentale analoga alla Galleria Vittorio Emanuele II a Milano (1865–1867) venne presentata dall'architetto Heinrich Ernst, il costruttore del «Rotes Schloss» e del palazzo Metropol di Zurigo. Il centro commerciale sarebbe dovuto sorgere presso il Bellevue sull'area della vecchia Tonhalle (prato del Sechseläuten) e dell'Opera, ma il progetto non venne mai realizzato*

*Dream of an arcade in Zurich, 1890. The proposal for a monumental building with a big arcade in the style of the Galleria Vittorio Emanuele II in Milan (1865–1867) was put forward by the architect Heinrich Ernst, builder of the "Rotes Schloss" and the Metropol in Zurich. The business centre was to be erected at Bellevue, on the ground now reserved for Sechseläuten and occupied by the adjacent opera house, but the project never came to fruition*

73





Die «Schweizerische Bauzeitung»  
(4. und 11. Januar 1890) zu dem Projekt von  
Architekt Ernst:

«Herr Architekt Ernst will nicht allein die Tonhalle- und Theater-Frage sofort lösen, sondern auch eine Zürichs würdige und den Verhältnissen angemessene Überbauung der Quais herbeiführen.

Sein Project würde mancher Grosstadt zur Zierde gereichen; für Zürich bedeutet dasselbe etwas Ausserordentliches, das dem Bilde der Stadt ein neues Wahrzeichen von mächtigem Eindruck hinzufügen würde.

Die Hauptabmessungen sind nicht viel von der Mailänder Gallerie verschieden, die von allen überdeckten Kaufhallen Europas als die grossartigste und schönste gilt, und nicht nur einen Hauptanziehungspunkt für die Fremden, sondern auch einen Sammelpunkt für die Einheimischen bildet. – Noch in viel höherem Maasse wird dies von der Zürcher Gallerie gesagt werden können, die in unvergleichlich schönerer Lage, nach allen Seiten freistehend, mit ihren gewaltigen Abmessungen, ihrer 70 Meter hohen Kuppel, von weither sichtbar das Bild Zürichs beherrschen wird.

Die Gallerie wird im Erdgeschoss und im Entresol nur Magazine grössten Stils aufnehmen, die zur Zeit keine genügend grossen Räume in der Stadt finden konnten. Damit soll dem jetzt schon ausgesprochenen Bestreben der Bewohner der ganzen Ostschweiz, ihre Bedürfnisse direct aus Zürich zu beziehen, möglichst Vorschub geleistet werden.»

*Eine reizvolle Passage besitzt Winterthur, entstanden 1872–1874 durch Umbau des alten Rathauses, nachdem die Stadtverwaltung in das neue von Gottfried Semper erbaute Stadthaus umgezogen war*

*Winterthour possède un passage attrayant, qui fut ouvert en 1872–1874 lors de la transformation de l'ancien hôtel de ville, après que l'administration municipale eut aménagé le nouveau bâtiment construit par Gottfried Semper*

*Winterthur possiede un'attraente galleria, sorta fra il 1872 e il 1874 in seguito ai lavori di trasformazione del vecchio municipio, dopo che l'amministrazione cittadina si era trasferita nella nuova Stadthaus costruita da Gottfried Semper*

*Winterthur has an attractive arcade created in 1872–1874 when the old Town Hall was redesigned, the municipal administration having moved into the new Town Hall built by Gottfried Semper*

74



#### Literatur zu Gewächshäusern und Passagen

Georg Kohlmaier/Barna von Sartory: Das Glashaus, ein Bautypus des 19. Jahrhunderts, Prestel, München 1981 (Studien zur Kunst des 19. Jh., Band 43).

Johann Friedrich Geist: Passagen, ein Bautyp des 19. Jahrhunderts, Prestel, München 1969 (Studien zur Kunst des 19. Jh., Bd. 5).

Monica Hennig-Schefold/Helga Schmidt-Thomsen: Transparenz und Masse, Passagen und Hallen aus Eisen und Glas 1800–1880, DuMont Schauberg, Köln 1972.







**Glasfassaden:**

75 *Das Gebäude der Weltorganisation für geistiges Eigentum in Genf.*

76 *Die Heiliggeistkirche Bern in der Fassade des Bahnhofs, und diese in sich selbst gespiegelt*

**Façades de verre:**

75 *Bâtiment de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, à Genève.*

76 *Reflet de l'église du Saint-Esprit dans la façade de la gare de Berne, dans laquelle celle-ci se reflète elle-même*

**Facciate in vetro:**

75 *L'edificio dell'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale a Ginevra.*

76 *La chiesa di S.Spirito a Berna si rispecchia nella facciata della stazione assieme ad un'ala del medesimo edificio ferroviario*

**Glass fronts:**

75 *Building of the World Intellectual Property Organization in Geneva.*

76 *The Church of the Holy Spirit in Berne reflected in the façade of the station, and the station as its own reflection*

